

Секция «Востоковедение, африканистика»

Особенности функционирования топонимов в пространстве китайской фразеологии

Зубкова Оксана Николаевна

Студент

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Филологический факультет, Москва, Россия
E-mail: oksana_z.89@mail.ru*

Особенности функционирования топонимов в пространстве китайской фразеологии
Зубкова Оксана Николаевна

Аспирантка

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, филологический факультет, Москва, Россия

E-mail: oksana_z.89@mail.ru

Фразеология хранит в себе систему ценностей, отношение к миру. Во фразеологических единицах кроются представления об особенностях географического положения, истории, мировоззрения, быта, привычек и традиций народа. При изучении фразеологизмов китайского языка мы обнаружили большое количество содержащихся в них топонимов. Это позволило нам обратить внимание на поведение топонимов во фразеологии и подробно изучить особенности их функционирования.

Источниками фразеологизмов, в составе которых присутствуют топонимы, послужили многочисленные фразеологические словари («» (Пекин, 1992), «» (Пекин, 1982), «» (Пекин, 2006), «» (Пекин, 2006), «» (Пекин, 2006), «» (Пекин, 2006), «» (Пекин, 1990), «» (Пекин, 2004), «» (Шанхай, 2006) и др.). Словари посвящены различным рядам фразеологизмов. Так, одни работы представляют собой собрание чэньюй, другие – яньюй и т.д.

Всего в китайских источниках нами было собрано около 300 единиц.

Классификация китайских ФЕ и определение степени их идиоматичности не является целью нашего исследования, поэтому в работе мы рассматриваем ФЕ, зафиксированные в китайских фразеологических словарях, вне зависимости от степени их идиоматичности и устойчивости, а также не прибегая к их делению на классы.

В состав фразеологизмов китайского языка входят гидронимы (названия объектов водного типа), среди которых чаще всего встречаются топонимы (Хуанхэ) и (Янцзы). Интересно, что среди китайских гидронимов встречается топоним который одновременно является и лимнонимом (название озер), и пелагонимом (названия морей). Буквально переводится как «Северное море». Но Северным морем чаще всего принято было называть озеро Байкал, так как китайцы, а с ними вместе и их подданные монголы, издавна считали озеро своим северным рубежом. В китайских источниках нередко встречаются ФЕ, содержащие в себе астионимы и хоронимы (названия царств, уездов и объектов городского типа). Фразеологизмы изобилуют названиями многочисленных провинций и городов. Комонимы (названия объектов сельского типа) встречаются крайне редко (нами был зафиксирован всего один топоним – деревня Синхуа ()). Во фразеологических словарях китайского языка были зафиксированы названия дворцов,

парков, монастырей, в большом количестве фразеологизмов выступает топоним Великая Китайская стена (). В ФЕ отмечается высокая частотность появления оронима (Taishan), что связано с важной ролью географического объекта в истории, культуре и развитии страны.

Большинство топонимов, входящих в состав китайских ФЕ, номинируют местные реалии. Это связано с тем, что Китай долгое время оставался изолированным от остального мира. В собранных фразеологизмах встретилось лишь два экзонима: Троя (), Новый свет [Америка] (). Кроме того, были зафиксированы онимы, называющие несуществующие объекты (Nánk – утопическая страна Нанькэ, увиденная во сне).

Фразеологизмы китайского языка возникали в разное время и при разных обстоятельствах, они берут свое начало в мифах, легендах, притчах, исторических фактах, народной речи, художественных произведениях.

Одним из основных критериев, отличающих фразеологизм от свободного словосочетания, является семантическое преобразование компонентного состава. Во фразеологизмах топонимы выступают не в прямом, а в переосмысленном метафорическом значении, являющемся ядром, вокруг которого создается образное значение целого фразеологизма. При этом в основе переносного значения могут лежать разнообразные исторические и культурные аллюзии, внешние признаки и свойства онимов. В основу значения каждого фразеологизма положена та или иная особенность топонима или те ассоциации, которые с ним связаны.

Переносные значения онимов способствуют формированию метафорического значения фразеологизма, в результате чего появляется образная оценка географического объекта или местности, внешности человека, его умственных способностей, привычек и нрава; характеристика предметов по размеру и цвету (Ch gōng Ch dé, буквально «лук из царства Чу будет найден жителем царства Чу», т.е. быть ограниченным, недалеким человеком; Dòngtíng Hú lǐ de yzi, буквально «утки Дунтинху», так говорят о бесцеремонном человеке; fngy zhōng de Tàishn, буквально «Тайшань и в дождь и в ветер», т.е. недвижимый, устойчивый, постоянный; Dòngtíng Hú lǐ de máquè, буквально «воробьи Дунтинху», т.е. Дунтинху видал невзгоды, неприятности, «стреляный воробей»; shàng yu tintng, xià yu Sū Háng, на небе - рай, на земле - Ханчжоу и Сучжоу; Tàipíngyáng lǜdìshu, буквально «капля в Тихом океане»; ничтожный; не стоящий упоминания).

Фразеологизмы, содержащие в себе ономастические элементы, ярко иллюстрируют культуру и менталитет носителей языка. Их появление в составе фразеологизма объясняется их заметной ролью в культуре, истории страны, а также в жизни простых людей.